

OVEREENKOMST**tussen de Europese Gemeenschap en de regering van Mongolië inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten**

DE EUROPESE GEMEENSCHAP

enerzijds, en

DE REGERING VAN MONGOLIË

anderzijds,

(hierna „de partijen” genoemd)

VASTSTELLEND dat verscheidene lidstaten van de Europese Gemeenschap met Mongolië bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten hebben gesloten die bepalingen bevatten welke in strijd zijn met de Gemeenschapswetgeving;

VASTSTELLEND dat de Europese Gemeenschap exclusief bevoegd is voor diverse aspecten die mogelijk zijn opgenomen in bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschap en derde landen;

VASTSTELLEND dat in een lidstaat gevestigde communautaire luchtvervoerders overeenkomstig de wetgeving van de Europese Gemeenschap het recht hebben op niet-discriminerende toegang tot luchtrouten tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschap en derde landen;

GELET OP de overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap en bepaalde derde landen waarin onderdanen van deze derde landen de mogelijkheid wordt geboden eigendom te verwerven in luchtvervoerders die een vergunning hebben gekregen overeenkomstig de wetgeving van de Europese Gemeenschap;

ERKENNENDE dat sommige bepalingen van de tussen lidstaten van de Europese Gemeenschap en Mongolië gesloten bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten die in strijd zijn met de wetgeving van de Europese Gemeenschap met deze wetgeving in overeenstemming moeten worden gebracht om een solide rechtsgrond voor luchtdiensten tussen de Europese Gemeenschap en Mongolië tot stand te brengen en om de continuïteit van dergelijke luchtdiensten te garanderen;

ONDERKENNENDE dat, wanneer een lidstaat een luchtvervoerder heeft aangewezen die onder het wettelijke toezicht van een andere lidstaat staat, de rechten van Mongolië uit hoofde van de veiligheidsvoorschriften van de overeenkomst tussen de lidstaat die de luchtvervoerder heeft aangewezen en Mongolië zowel van toepassing zijn op de vaststelling, naleving of handhaving van veiligheidsnormen door die andere lidstaat als op de exploitatievergunning van die luchtvervoerder;

VASTSTELLEND dat luchtvervoerders volgens de wetgeving van de Europese Gemeenschap in principe geen overeenkomsten mogen sluiten die de handel tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschap kunnen beïnvloeden en die tot doel of als gevolg hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of verstoord;

VASTSTELLEND dat de Europese Gemeenschap er in het kader van deze onderhandelingen niet naar streeft het totale volume aan luchtverkeer tussen de Europese Gemeenschap en Mongolië te doen toenemen, noch om het evenwicht tussen communautaire luchtvervoerders en luchtvervoerders uit Mongolië te wijzigen, noch om te onderhandelen over wijzigingen van de bepalingen van bestaande bilaterale overeenkomsten inzake verkeersrechten;

ERKENNENDE dat sommige bepalingen van de tussen lidstaten van de Europese Gemeenschap en Mongolië gesloten bilaterale overeenkomsten voor luchtdiensten die i) luchtvaartmaatschappijen verplichten of aanzetten tot overeenkomsten tussen ondernemingen, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging op de relevante routen wordt verhinderd, beperkt of vervalst; of ii) de gevolgen van dergelijke overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen versterken; of iii) waarbij de verantwoordelijkheid voor het nemen van maatregelen die de mededinging tussen luchtvaartmaatschappijen op de relevante routen verhinderen, beperken of vervalsen, wordt toevertrouwd aan luchtvaartmaatschappijen of andere particuliere economische operatoren, het effect van de op de ondernemingen toepasselijke mededingingsregels ongedaan kunnen maken,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Algemene bepalingen

1. In deze overeenkomst wordt onder „lidstaten” de lidstaten van de Europese Gemeenschap verstaan.
2. Wanneer in de in bijlage I vermelde overeenkomsten wordt verwezen naar onderdanen van de lidstaat die partij is bij de overeenkomst, wordt dit begrepen als een verwijzing naar onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap.
3. Wanneer in de in bijlage I vermelde overeenkomsten wordt verwezen naar luchtvervoerders of luchtvaartmaatschappijen van de lidstaat die partij is bij de overeenkomst, wordt dit begrepen als een verwijzing naar de door die lidstaat aangewezen luchtvervoerders of luchtvaartmaatschappijen.
4. Deze overeenkomst brengt geen andere verkeersrechten tot stand dan die welke zijn vastgelegd in bilaterale regelingen tussen de respectieve lidstaten en Mongolië. Het verlenen van verkeersrechten blijft geschieden op basis van bilaterale overeenkomsten tussen de respectieve lidstaten en Mongolië.

Artikel 2

Aanwijzing door een lidstaat

1. De bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel hebben voorrang op de overeenkomstige bepalingen van de in bijlage II, onder a) en b), genoemde artikelen wat betreft de aanwijzing van een luchtvervoerder door de desbetreffende lidstaat, de vergunningen en machtigingen die door Mongolië aan deze luchtvervoerder zijn toegekend en de weigering, intrekking, opschorting of beperking van de vergunningen en machtigingen van de luchtvervoerder.
2. Wanneer Mongolië een aanwijzing door een lidstaat ontvangt, verleent zij zo spoedig mogelijk de passende vergunningen en machtigingen wanneer:
 - i) de luchtvervoerder, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, op het grondgebied van de aanwijzende lidstaat is gevestigd en beschikt over een geldige exploitatievergunning overeenkomstig het Europese Gemeenschapsrecht;
 - ii) de lidstaat die verantwoordelijk is voor de afgifte van het Air Operators Certificate op doeltreffende wijze controleert of de luchtvervoerder de regelgeving naleeft en wanneer de bevoegde luchtvaartautoriteit duidelijk in de aanwijzing is vermeld; en
 - iii) de luchtvervoerder rechtstreeks of door een meerderheidsbelang eigendom is van lidstaten en/of onderdanen van lidstaten, of van andere in bijlage III vermelde landen en/of

onderdanen van die landen, en deze landen en/of onderdanen daadwerkelijk zeggenschap uitoefenen over de luchtvervoerder.

3. Mongolië mag de vergunningen of machtigingen van een door een lidstaat aangewezen luchtvervoerder weigeren, intrekken, opschorten of beperken wanneer:
 - i) de luchtvervoerder, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, niet op het grondgebied van de aanwijzende lidstaat is gevestigd en niet beschikt over een geldige exploitatievergunning overeenkomstig het Europese Gemeenschapsrecht;
 - ii) de lidstaat die verantwoordelijk is voor de afgifte van het Air Operators Certificate niet op doeltreffende wijze controleert of de luchtvervoerder de regelgeving naleeft, of wanneer de relevante luchtvaartautoriteit niet duidelijk in de aanwijzing is vermeld;
 - iii) de luchtvervoerder niet rechtstreeks of door een meerderheidsbelang eigendom is van lidstaten en/of onderdanen van lidstaten of van andere in bijlage III vermelde landen en/of onderdanen van die landen, of deze landen en/of onderdanen niet daadwerkelijk zeggenschap uitoefenen over de luchtvervoerder;
 - iv) de luchtvervoerder reeds over een exploitatievergunning beschikt krachtens een bilaterale overeenkomst tussen Mongolië en een andere lidstaat en Mongolië kan aantonen dat de luchtvervoerder, door krachtens de onderhavige overeenkomst verkeersrechten uit te oefenen op een traject dat een punt in een andere lidstaat omvat, de krachtens een bilaterale overeenkomst tussen Mongolië en die andere lidstaat opgelegde beperkingen van de verkeersrechten omzeilt; of
 - v) de luchtvervoerder houder is van een Air Operators Certificate dat is afgegeven door een lidstaat en er geen bilaterale overeenkomst voor luchtdiensten bestaat tussen Mongolië en die lidstaat, en die lidstaat verkeersrechten heeft geweigerd aan de door Mongolië aangewezen luchtvervoerders.

Bij de uitoefening van de rechten die haar krachtens dit lid zijn verleend, mag Mongolië geen onderscheid maken tussen communautaire luchtvervoerders op grond van nationaliteit.

Artikel 3

Veiligheid

1. De bepalingen van lid 2 van dit artikel vormen een aanvulling op de desbetreffende bepalingen in de in bijlage II, onder c), vermelde artikelen.

2. Wanneer een lidstaat een luchtvervoerder heeft aangewezen die onder het wettelijke toezicht van een andere lidstaat staat, zijn de rechten van Mongolië uit hoofde van de veiligheidsvoorschriften van de overeenkomst tussen de lidstaat die de luchtvervoerder heeft aangewezen en Mongolië zowel van toepassing op de vaststelling, naleving of handhaving van veiligheidsnormen door die andere lidstaat als op de exploitatievergunning van die luchtvervoerder.

Artikel 4

Verenigbaarheid met de mededingingsregels

1. Onverminderd andersluidende bepalingen mag niets in de in bijlage I vermelde overeenkomsten i) aanzetten tot overeenkomsten tussen ondernemingen, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die de mededinging verhinderen of verstoren, ii) de gevolgen van dergelijke overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen versterken, of iii) de verantwoordelijkheid voor het nemen van maatregelen die de mededinging verhinderen, verstoren of beperken, toevertrouwen aan particuliere economische operatoren.

2. De bepalingen in de in bijlage I vermelde overeenkomsten die niet verenigbaar zijn met lid 1 van dit artikel worden niet toegepast.

Artikel 5

Bijlagen bij de overeenkomst

De bijlagen bij deze overeenkomst maken integrerend deel uit van de overeenkomst.

Artikel 6

Herziening of wijziging

De overeenkomstsluitende partijen mogen deze overeenkomst op elk ogenblik met wederzijdse instemming wijzigen.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dag volgende op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg waarbij de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van de overeenkomst benodigde interne procedures.

Artikel 8

Beëindiging

1. Deze overeenkomst kan te allen tijde door een van de partijen worden beëindigd door een schriftelijke opzegging aan de andere partij langs diplomatieke weg. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van deze opzegging door de andere partij.

2. Wanneer een in bijlage I vermelde overeenkomst wordt beëindigd, worden ook alle bepalingen van de onderhavige overeenkomst die betrekking hebben op de desbetreffende in bijlage I vermelde overeenkomst tegelijkertijd beëindigd.

3. Wanneer alle in bijlage I vermelde overeenkomsten worden beëindigd, wordt de onderhavige overeenkomst tegelijkertijd beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Ulaanbaatar in tweevoud, de derde april tweeduizend negen, in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Slowaakse, de Sloveense, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Mongoolse taal.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
Европын Хамтын Нийгэмлэгийг төлөөлж

За Правителството на Монголия
 Por el Gobierno de Mongolia
 Za vládu Mongolska
 For Mongoliets regering
 Für die Regierung der Mongolei
 Mongoolia valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Μογγολίας
 For the Government of Mongolia
 Pour le gouvernement de la Mongolie
 Per il governo della Mongolia
 Mongolijas valdības vārdā
 Mongolijos Vyriausybės vardu
 Mongólia kormányza részéről
 Għall-Gvern tal-Mongolja
 Voor de Regering van Mongolië
 W imieniu Rządu Mongolii
 Pelo Governo da Mongólia
 Pentru Guvernul Mongoliei
 Za vládu Mongolska
 Za vlado Mongolije
 Mongolian hallituksen puolesta
 För Mongoliets regering
Монгол Улсын Засгийн Газрыг төлөөлж

BIJLAGE I

Lijst van de overeenkomsten waarnaar wordt verwezen in artikel 1 van deze overeenkomst

Overeenkomsten voor luchtdiensten tussen Mongolië en lidstaten van de Europese Gemeenschap die, op de datum van ondertekening van onderhavige overeenkomst, zijn gesloten, ondertekend en/of geparafeerd, als gewijzigd:

- Luchtvervoersovereenkomst tussen de federale regering van Oostenrijk en de regering van Mongolië, ondertekend te Wenen op 2 oktober 2007, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Oostenrijk” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van het Koninkrijk Denemarken en de regering van Mongolië, opgesteld te Peking op 19 juni 1997, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Denemarken” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van de Republiek Finland en de regering van Mongolië, opgesteld te Helsinki op 10 februari 2000, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Finland” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van Mongolië, opgesteld te Bonn op 29 mei 1998, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Duitsland” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van de Republiek Hongarije en de regering van Mongolië, opgesteld te Ulaanbaatar op 13 september 1994, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Hongarije” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van het Groothertogdom Luxemburg en de regering van Mongolië, opgesteld te Luxemburg op 18 maart 1995, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Luxemburg” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van Mongolië, opgesteld te Den Haag op 9 maart 1995, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Nederland” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van de Volksrepubliek Polen en de regering van de Volksrepubliek Mongolië, opgesteld te Ulaanbaatar op 26 mei 1989, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Polen” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van Roemenië en de regering van Mongolië, opgesteld te Ulaanbaatar op 10 juli 1990, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Roemenië” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van het Koninkrijk Zweden en de regering van Mongolië, opgesteld te Peking op 19 juni 1997, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en Zweden” genoemd, in bijlage II;
 - Overeenkomst voor luchtdiensten tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van Mongolië, opgesteld te Londen op 1 maart 2000, hierna de „Overeenkomst tussen Mongolië en het Verenigd Koninkrijk” genoemd, in bijlage II.
-

BIJLAGE II

Lijst van de artikelen van de in bijlage I vermelde overeenkomsten waarnaar wordt verwezen in de artikelen 2 en 3 van de onderhavige overeenkomst

a) Aanwijzing door een lidstaat:

- Artikel 3, lid 5, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Oostenrijk
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Denemarken
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Duitsland
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Hongarije
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Luxemburg
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Nederland
- Artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Polen
- Artikel 3, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Zweden
- Artikel 4, lid 4, van de Overeenkomst tussen Mongolië en het Verenigd Koninkrijk

b) Weigering, intrekking, opschorting of beperking van vergunningen en machtigingen:

- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Oostenrijk
- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Denemarken
- Artikel 5, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Finland
- Artikel 4 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Duitsland
- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Hongarije
- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Luxemburg
- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Nederland
- Artikel 3, lid 3, van de Overeenkomst tussen Mongolië en Polen
- Artikel 3, lid 4, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Roemenië
- Artikel 4, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en Zweden
- Artikel 5, lid 1, onder a), van de Overeenkomst tussen Mongolië en het Verenigd Koninkrijk

c) Veiligheid:

- Artikel 6 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Oostenrijk
 - Artikel 13 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Finland
 - Artikel 12 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Duitsland
 - Artikel 11 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Hongarije
 - Artikel 7 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Luxemburg
 - Artikel 8 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Nederland
 - Artikel 7 van de Overeenkomst tussen Mongolië en Roemenië
-

*BIJLAGE III***Lijst van andere landen waarnaar wordt verwezen in artikel 2 van deze overeenkomst**

- a) De Republiek IJsland (in het kader van de Overeenkomst inzake de Europese Economische Ruimte);
 - b) Het Vorstendom Liechtenstein (in het kader van de Overeenkomst inzake de Europese Economische Ruimte);
 - c) Het Koninkrijk Noorwegen (in het kader van de Overeenkomst inzake de Europese Economische Ruimte);
 - d) De Zwitserse Bondsstaat (in het kader van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat).
-